



## Veranstalter, Anmeldung und Informationen

Dr. Sylvia Rogge-Gau, Projektleiterin  
Beatrix Thumm, Projektassistentin

Deutsche Gesellschaft e. V.  
Voßstraße 22, 10117 Berlin  
Tel.: 030-88 412 141  
E-Mail: dg@deutsche-gesellschaft-ev.de



Freundeskreis Schlösser und Gärten der Mark  
in der Deutschen Gesellschaft e. V.  
Voßstraße 22, 10117 Berlin  
Tel.: 030-88 412 266  
E-Mail: freundeskreis@deutsche-gesellschaft-ev.de



Website: [www.deutsche-gesellschaft-ev.de](http://www.deutsche-gesellschaft-ev.de)  
Projektwebsite: [www.debuetkonzerte.de](http://www.debuetkonzerte.de)

Die Veranstaltung wird in Bild und Ton dokumentiert. Ihre Teilnahme beinhaltet die Zustimmung zu einer Verwendung der Aufnahmen im Rahmen der Presse- und Öffentlichkeitsarbeit der Deutschen Gesellschaft e. V.

Vor Ort werden Ihre Personendaten in einer Anwesenheitsliste gemäß SARS-CoV-2-Umgangsverordnung zum Zwecke der Kontaktnachverfolgung erfasst.

## Partner

Kreismusikschule Oberhavel  
Landkreis Oberhavel, Dezernat IV  
Manfred Schmidt  
Adolf-Dechert-Str. 1, 16515 Oranienburg  
Tel.: 03301-601 74 01, Website: [www.kms.oberhavel.de](http://www.kms.oberhavel.de)

Schloss Trebnitz, Bildungs- und Begegnungstätte e. V.  
Darius Müller  
Platz der Jugend 6, 15374 Müncheberg / OT Trebnitz  
Tel.: 033477-519 13, Website: [www.schloss-trebnitz.de](http://www.schloss-trebnitz.de)

Zespół Szkół Muzycznych w Poznaniu (Schulzentrum für Musik in Poznań)  
Joanna Karpacz-Kowalkowska  
p.o. dyrektor Zespołu Szkół Muzycznych w Poznaniu  
ul. Głogowska 90, 60-262 Poznań  
Tel.: +48 61 866 61 29, Website: [www.zsm.poznan.pl](http://www.zsm.poznan.pl)

Gefördert mit Mitteln des Ministeriums für Wissenschaft,  
Forschung und Kultur des Landes Brandenburg



Gefördert durch

Zukunft beginnt  
zusammen



Gestaltung: ultramarinrot, Bildnachweis: Titelbild: © Adobe Stock / eugenelucky, Innenseite links: © Onkel John / CC BY-SA 3.0  
Innenseite rechts: Bildungs- und Begegnungszentrum e. V., Schloss Trebnitz, Innenseite links: KMS Oberhavel, Schulzentrum für Musik in Poznań



Sonntag, am 26. September 2021, um 15 Uhr

# Deutsch-polnisches Jugendkonzert

Schloss Trebnitz, Platz der Jugend 6,  
15374 Müncheberg / OT Trebnitz

Schirmherrin: Dr. Manja Schüle  
Ministerin für Wissenschaft, Forschung  
und Kultur des Landes Brandenburg

#debuetkonzerte

Aram Khachaturian · Toccata es-Moll Op. 11

Eryk Legoń (Akkordeon)

Maurice Ravel · Tzigane

Zofia Olesik (Violine), Joanna Zathey-Wójcicka (Klavier)

Johannes Brahms · Rhapsody op. 79 Nr. 2

Karlina von Rosenberg (Klavier)

Jean Rivier · Oiseaux Tendres

Michał Szymański (Querflöte)

Leo Portnoff · Russische Fantasie Nr. 2

Clara Halfter (Violine), Julian Kokociński (Klavier)

Astor Piazzolla · Oblivion & Libertango

Eryk Legoń (Akkordeon), Michał Szymański (Querflöte)

Alina Becker, Clara Halfter & Zofia Olesik (Violine)

Rebecca Frehse & Niklas Seemann (Violoncello)

Karlina von Rosenberg & Julian Kokociński (Klavier)

Änderungen vorbehalten

Mehr Informationen zu den Musikschülerinnen und -schülern  
finden Sie auf der Projektwebsite [www.debuetkonzerte.de](http://www.debuetkonzerte.de).



Das deutsch-polnische Jugendkonzert findet am Sonntag, dem 26. September 2021, um 15 Uhr mit Unterstützung des Leiters des Bildungs- und Begegnungszentrums e.V., Schloss Trebnitz, Darius Müller, statt. Die Leitung und Betreuung übernehmen der Direktor der Kreismusikschule Oberhavel, Manfred Schmidt und die Dozentin Laura-Marlene Gick sowie die Direktorin des Schulzentrums für Musik in Poznań, Joanna Karpacz-Kowalkowska, der stellv. Schulleiter, Dr. Tomasz Kandulski, die Klavierbegleiterin Dr. Joanna Zathey-Wójcińska und die Dolmetscherin Małgorzata Pietrzak.

### Sehr geehrte Damen und Herren,

Die Deutsche Gesellschaft e.V. und ihr Freundeskreis Schlösser und Gärten der Mark laden Sie herzlich zur Teilnahme an unserem zweiten deutsch-polnischen Jugendkonzert ein.

Seit 2020 veranstalten wir innerhalb des Projekts „Debüt-Konzerte im ländlichen Raum“, das durch das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg und der E.DIS AG gefördert wird, erfolgreich diese Konzertreihe mit den anerkannten Musikschulen in den Schlössern und Herrenhäusern des Landes. Frau Ministerin Dr. Manja Schüle hat die Schirmherrschaft für diese Konzertreihe übernommen.

Es ist uns eine Freude, dass wir die Kreismusikschule Oberhavel und das Schulzentrum für Musik in Poznań (*Zespół Szkół Muzycznych w Poznaniu*) für dieses gemeinsame deutsch-polnische Jugendkonzert im Schloss Trebnitz, Bildungs- und Begegnungszentrum e.V., gewinnen konnten. Dieses Konzert widmen wir dem 30. Jahrestag des deutsch-polnischen Vertrages über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit vom 17. Juni 1991. Geschlossen wurde dieser Vertrag in der Überzeugung, „dass

der jungen Generation bei der Neugestaltung des Verhältnisses beider Länder und Völker in der Vertrauensbildung zwischen ihnen eine besondere Rolle zukommt“. In diesem Sinne steht das deutsch-polnische Jugendkonzert zudem unter dem Motto des jährlichen Weltmusiktages am 1. Oktober 2021. Dieser der internationalen Musik gewidmete Tag, der 1975 von Jehudi Menuhin ins Leben gerufen wurde, soll uns den Idealen der UNESCO von Frieden und Freundschaft der Völker folgend auch Ansporn sein, durch den Musikaustausch die Gemeinsamkeiten von Deutschland und Polen zu stärken.

Im Anschluss an das Konzert besteht die Möglichkeit, an einer Führung durch das Schloss und den Park teilzunehmen.

### *Szanowni Państwo,*

*Stowarzyszenie Deutsche Gesellschaft oraz afiliowane przy nim Towarzystwo Przyjaciół Pałaców i Ogrodów Marchii zapraszają serdecznie do udziału w drugim polsko-niemieckim koncercie młodzieży.*

*Od 2020 roku w ramach projektu pt. „Koncerty debiutanckie na obszarach wiejskich”, finansowanego przez Ministerstwo Nauki i Kultury Kraju Związkowego Brandenburgii oraz spółkę akcyjną E.DIS AG, z powodzeniem realizujemy ów cykl koncertów we współpracy z uznanymi szkołami muzycznymi w pałacach i dworach brandenburskich. Patronat nad naszymi koncertami objęła Pani Minister Manja Schüle.*

*Cieszymy się, że do realizacji tegorocznego polsko-niemieckiego koncertu młodzieży w Centrum Edukacji i Spotkań w pałacu w Trebnitz udało nam się pozyskać Powiatową Szkołę Muzyczną Oberhavel oraz Zespół Szkół Muzycznych w Poznaniu. Koncert ten dedykujemy 30. jubileuszowi podpisania niemiecko-polskiego traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 roku. Traktat ów zawarty został w przekonaniu, iż „szczególne znaczenie w reorganizacji stosunków między obu krajami i narodami w budowaniu zaufania między nimi odgrywa młode pokolenie”. Z tego względu polsko-niemiecki koncert młodzieży odbędzie się również pod hasłem dorocznego Światowego Dnia Muzyki 1 października 2021 roku. Ów poświęcony muzyce międzynarodowej dzień, powołany do życia przez Jehudi Menuhina w 1975 roku, ma być dla nas zachętą, aby idąc śladem propagowanych przez UNESCO ideałów pokoju i przyjazni drogą wymiany muzycznej umacniać to co wspólne pomiędzy Niemcami a Polakami.*

*Po koncercie istnieje możliwość zwiedzenia pałacu i parku z przewodnikiem.*



### Programm

**Antonio Vivaldi · Sonate a-Moll, RV 43 Nr. 3**  
Rebecca Frehse (Violoncello), Karlina von Rosenberg (Klavier)

**Vassily Brandt · Konzertstück Nr. 1, Op. 11**  
Karol Łopiński (Trompete), Joanna Karpacz-Kowalkowska (Klavier)

**David Popper · Gavotte D-Dur, Op. 23**  
Niklas Seemann (Violoncello), Dr. Joanna Zathey-Wójcińska (Klavier)

**Frédéric Chopin · Fantasie-Impromptu cis-moll, Op. post. 66**  
Julian Kokociński (Klavier)

**Antonín Dvořák · Humoresque, Op. 101 Nr. 7**  
**Pjotr I. Tschaikowski · Schwanensee Op. 20**  
Michał Szymański (Querflöte), Alina Becker (Violine),  
Zofia Olesik (Violine)

**Barbara Kaszuba · Nas-troje**  
Zofia Olesik (Violine), Eryk Legoń (Akkordeon),  
Rebecca Frehse (Violoncello)

### Pause